

HABITAR LA BIBLIOTECA DESDE LA DIVERSIDAD

**Promoción de la lectura
en formatos accesibles**



Con el apoyo de **ASHOKA**

ÍNDICE



■	Presentación.....	3
■	Introducción.....	7
■	1. Promoción de la lectura en Lengua de Señas Argentina (LSA) <i>por Canales</i>	10
■	2. Lectura Fácil (LF) como acceso y puente a textos escritos <i>por Lengua Franca</i>	29
■	3. Acceso a la lectura para personas con discapacidad visual <i>por Tiflonexos</i>	50
■	Referencias bibliográficas.....	70
■	Recursos sugeridos para experiencias de lectura comunitaria accesible.....	72

PRESENTACIÓN



Desde hace más de 10 años, Canales, Tiflonexos y Lengua Franca trabajan juntos en la promoción de la lectura en formatos accesibles. Cada una de las asociaciones aporta estrategias innovadoras para que todas las personas puedan acceder a la literatura, cada cual mediante el formato que le resulte más apropiado.



Canales trabaja desde el 2003 para que las niñas sordas accedan a una educación bilingüe (Lengua de Señas Argentina - LSA- y español) y de calidad y uno de los ejes fundamentales para que esto sea posible es el acercamiento de niños, niñas y adolescentes a la literatura en LSA. En 2011 crearon la primera plataforma de libros leídos en LSA por lectores sordos con voz en español, que hoy cuenta con más de 90 libros y cuentos en 4 lenguas de señas diferentes.



Lengua Franca nace en 2015 con el objeto de facilitar la comunicación en situaciones de diversidad lingüística. En ese sentido, adapta y publica contenidos informativos, educativos y culturales en Lectura Fácil (LF). La LF es una estrategia que facilita la comprensión lectora de personas con discapacidad intelectual. Lengua Franca tiene un proyecto editorial de literatura argentina adaptada a LF. Su colección Cinco Cuentos en Lectura Fácil publica relatos de autores argentinos adaptados.



Tiflonexos comenzó a trabajar en 2001, produciendo libros digitales accesibles para personas con discapacidad visual y promoviendo prácticas de lectura inclusivas. Su biblioteca digital Tiflolibros ofrece acceso gratuito a más de 82.000 libros en archivos de texto y 1.500 audiolibros grabados con voz humana para más de 12.000 usuarios con discapacidad para la lectura en 52 países.

El **proyecto “Bibliotecas Accesibles”** surge por una convocatoria de Ashoka Global para fomentar el trabajo articulado entre emprendedores/as sociales que pertenecen a esta Red Internacional. Los emprendedores de Tiflonexos y Canales presentaron este proyecto junto a Lengua Franca con el objetivo de crear espacios permanentes de lectura accesible en bibliotecas de la Argentina.

La propuesta es instalar en cada biblioteca un espacio que incluya:

- Acceso gratuito y directo a Videolibros, una videoteca con libros y cuentos en Lengua de Señas Argentina (LSA) con texto y voz en español.
- La colección completa en papel de la colección *Cinco Cuentos en Lectura fácil y Socorro, 12 cuentos de miedo* en Lectura Fácil de Lengua Franca.
- Acceso gratuito a Tiflolibros, una biblioteca con libros en archivos de texto digital y audiolibros grabados con voz humana.

Además, las bibliotecas recibirán acompañamiento e información sobre recursos útiles para el acceso a la lectura y a la información de las personas con discapacidad, y capacitación en el uso de las diferentes herramientas necesarias para el funcionamiento del espacio de acceso.

INTRODUCCIÓN



La lectura es una puerta de entrada al conocimiento, a la imaginación y a la construcción de identidad. A través de los textos, las personas organizan sus experiencias, interpretan el mundo y desarrollan su pensamiento. Sin embargo, este acceso no es igual para todos.

Dar respuesta a las necesidades de acceso a la lectura de públicos variados supone pensar, crear y circular libros creativos y diversos. De un modo general, esa demanda se relaciona con concebir los libros en el marco de la “bibliodiversidad”.

La bibliodiversidad postula la heterogeneidad de voces, ideas, culturas plasmadas en el formato libro como un derecho de todas las personas que excede las lógicas comerciales del mercado editorial. Ataño “tanto a la variedad de la obra escrita, como a las lecturas y soportes pues, en la relación lectura ciudadanía, los libros son uno de los elementos simbólicos relacionados con los textos, pero no los únicos” (Mihal, 2013).

Así, la creación de libros que contemplen el acceso a la lectura a través de otras formas de leer -como la Lectura Fácil, videolibros en LSA, libros braille, audiolibros, libros con pictogramas, entre otros- promueven la

bibliodiversidad “en el marco de políticas culturales de lectura que conduzcan a asegurar la diversidad cultural de la ciudadanía” (Mihal, 2013).

La escritora cordobesa María Teresa Andruetto (2014) vincula leer literatura a recuperar la condición humana: “Los buenos libros son construcciones de mundos, artificios que nos obligan a percibir otras vidas, imaginar otros derroteros humanos; esa es una de las razones más fascinantes de escribir y de leer: mirar el mundo desde ojos ajenos, intentar adentrarnos en otras condiciones de vida para comprender un poco más de la condición humana”.

Junto con el placer de leer y el contacto con las palabras y los libros, viene enraizada la creación de una lectura crítica y transformadora. De esta manera, la literatura en sus múltiples formatos se propone como un puente para eliminar barreras, garantizar el acceso y brindar así esa posibilidad a más lectores. “Mientras más difícil es el contexto –señala Michéle Petit (2011)– más necesario es mantener espacios para el ensueño, el pensamiento, la humanidad”.

¿POR QUÉ UNA BIBLIOTECA ACCESIBLE?

Las bibliotecas son espacios fundamentales para garantizar el acceso a la cultura, la información y la participación

comunitaria. Sin embargo, muchas personas encuentran barreras para acceder a las propuestas de lectura.

Como señala Heredia (2024:7): “en la generación de políticas sociales y accesibilidad, el ingreso a un sistema no garantiza que tenga una aplicación y adaptación real, sino que la misma debe ser acompañada dentro de las diferentes instancias institucionales con respuestas integrales a las demandas que se van construyendo”. Así, construir una biblioteca accesible no implica únicamente incorporar recursos específicos para personas con discapacidad. Significa reconocer la diversidad lingüística y cultural de la comunidad, ampliando las formas en que las historias, los conocimientos y las experiencias de otros lectores circulan. En ese sentido, la noción de “cadena de accesibilidad” refiere a la serie de requisitos que se tienen que cumplir para que una persona pueda acceder a un lugar, actividad o servicio y así garantizar su derecho a la educación, salud, cultura, información, comunicación, entre otros. Hace referencia “a rutinas y no acciones aisladas, en tanto las condiciones que tienen que cumplirse” (Heredia, 2020).

La accesibilidad no comienza cuando una persona con discapacidad llega a la biblioteca. Comienza cuando la biblioteca decide prepararse para recibirla.



1. PROMOCIÓN DE LA LECTURA EN LENGUA DE SEÑAS ARGENTINA (LSA)

Cómo construir espacios accesibles de lectura para personas sordas

por Canales



La lectura es una herramienta fundamental para el desarrollo del pensamiento, la imaginación, la construcción de identidad y la participación cultural. A través de las historias, las personas comprenden el mundo que las rodea, organizan sus experiencias y desarrollan nuevas formas de expresión.

Sin embargo, el acceso a la lectura no ocurre de la misma manera para todas las personas. En el caso de las niñas y niños sordos, existen desafíos particulares que es necesario comprender para generar propuestas realmente significativas.

Más del 90% de las y los niños sordos nacen en familias oyentes que no conocen la Lengua de Señas Argentina (LSA). Como consecuencia, muchos crecen durante los primeros años de vida sin acceso pleno a una lengua compartida con su entorno. Esta situación impacta no solamente en la comunicación cotidiana, sino también en el desarrollo lingüístico, cognitivo y emocional.

La LSA no es un recurso auxiliar ni una adaptación: es una lengua completa, con estructura propia, que constituye el medio natural de comunicación de la comunidad sorda. Esto implica que el acceso a la lectura debe pensarse desde esta lengua y desde la experiencia visual que la caracteriza.

Promover la lectura en este contexto no significa enseñar a leer en español, sino generar condiciones para que niñas, niños, jóvenes y personas adultas sordas puedan construir sentido, disfrutar de la literatura y desarrollar su pensamiento a partir de una lengua plenamente accesible.

Las bibliotecas y las escuelas tienen un papel fundamental en este proceso. Muchas veces son los primeros espacios donde esta población infantil encuentra adultos señantes, materiales accesibles y oportunidades de contacto con la literatura en su propia lengua.

COMPRENDER LA LECTURA DESDE UNA PERSPECTIVA BILINGÜE

Para la mayoría de las personas oyentes, aprender a leer implica relacionar palabras escritas con una lengua que ya conocen. Las y los niños llegan a la escuela habiendo escuchado historias, conversaciones, canciones y relatos durante años.

La niñez sorda suele transitar un recorrido diferente. En muchos casos, el español constituye una segunda lengua y no la lengua a través de la cual construyeron inicialmente su comprensión del mundo.

Por esta razón, la lectura debe pensarse desde una perspectiva bilingüe. La LSA constituye la base lingüística sobre la cual podrán desarrollarse posteriormente las habilidades de lectura y escritura en español.

Esto significa que leer en LSA también es leer.

Las experiencias de lectura en lengua de señas permiten desarrollar conocimientos previos, ampliar vocabulario, construir relatos internos y fortalecer habilidades fundamentales para comprender textos cada vez más complejos. El aprendizaje de la lectura en español implica aprender una segunda lengua en formato escrito, lo que requiere necesariamente tener una base sólida en una primera lengua.

La biblioteca puede ser el primer lugar donde una persona sorda encuentre literatura en una lengua accesible.

No se trata de “adaptar” lo que ya existe, sino de generar las condiciones para que **la lectura ocurra en LSA**.

LA LECTURA COMO EXPERIENCIA VISUAL

La lectura en el caso de las personas sordas no puede pensarse únicamente desde el texto escrito. Se trata de una experiencia profundamente visual, donde el sentido se

construye a partir de imágenes, movimientos, expresiones y contextos que forman parte del proceso lector.

Los videolibros son libros y cuentos leídos por personas sordas en LSA que contienen voz en español para que puedan ser compartidos tanto por quienes usan la LSA como por quienes no manejan esta lengua. Estas obras escritas están traducidas a la LSA respetando siempre las gramáticas de cada una de las lenguas. A pesar de que Videolibros enSeñas (www.videolibros.org) fue creada en 2011 inicialmente como una plataforma destinada a un público infantil usuario de la LSA, hoy este espacio virtual cuenta con obras literarias en 4 lenguas de señas de diferentes países para públicos infantiles, jóvenes y adultos.

Estas producciones visuales permiten que la comunidad sorda –desde la niñez hasta la adultez– acceda a las historias en su lengua natural, con recursos expresivos propios como el uso del espacio, la expresión facial y el ritmo corporal desarrollando así una “textoteca interna” en palabras de la autora Laura Devetach: un conjunto de experiencias, imágenes y relatos que las personas utilizan para interpretar nuevos textos. Sin este repertorio previo, la comprensión lectora se vuelve fragmentada y limitada.

Los libros álbum con ilustraciones potentes facilitan la construcción de significados y ofrecen múltiples puntos de entrada a la historia especialmente para las niñas.

Por eso, el objetivo no debe centrarse exclusivamente en la lectura autónoma de textos escritos, sino en generar múltiples experiencias de contacto con la literatura, donde el disfrute y la construcción de sentido ocupen un lugar central.

CÓMO PREPARAR UN ESPACIO ACCESIBLE DE LECTURA

El entorno físico influye directamente en la calidad de las experiencias de lectura.

La preparación del espacio paso a paso:

- Elegir un sector con buena iluminación natural o artificial. La lectura en LSA es visual, por lo que es necesario una iluminación uniforme y suficiente para visualizar las caras, las manos y los libros con claridad, sin contraluces ni sombras.
- Permitir contacto visual despejado entre los participantes. Lo ideal es una disposición en semicírculo o en ronda.

- Evitar carteleras recargadas, estantes altos que obstruyan la mirada y luces parpadeantes.
- Reducir elementos visuales distractores.
- Contar con una pantalla, televisor o proyector para la reproducción de videolibros cuando sea posible.
- Usar sillas o almohadones que permitan cambiar de posición. Muchas veces basta con reorganizar el mobiliario existente y asegurar que todos los participantes puedan verse cómodamente.
- Incluir un espejo grande para que las y los lectores sordos puedan monitorear visualmente su entorno; además, un espejo ayuda a quienes están de espaldas a la entrada a percibir movimientos.
- Señalizar el espacio con cartelería visual e icónica: imágenes del alfabeto manual, manos, letreros con código QR que lleven a contenido en LSA es una buena opción.

Dejamos al finalizar este capítulo los enlaces y QR que preparamos para acceder fácilmente a los materiales.

SELECCIÓN DE MATERIALES

La elección de los materiales es uno de los aspectos más importantes para el éxito de las actividades.

Los videolibros en LSA ocupan un lugar central dentro de cualquier colección accesible. Estos materiales permiten a niñas, niños, adolescentes y adultos acceder directamente a la literatura en su propia lengua.

Recomendamos tener en cuenta con las y los primeros lectores:

- Incorporar libros álbum con ilustraciones narrativas, cuentos con poco texto y materiales visualmente atractivos que favorezcan la conversación y la interpretación.
- Preferir imágenes claras y narraciones sencillas ya que muchos niños sordos pueden no contar con las mismas referencias culturales o lingüísticas que otros lectores.
- Priorizar libros que no incluyan juegos de palabras que dependan del sonido (rimas, onomatopeyas). Si los elegimos, adaptarlos de manera que el juego de rimas sea con las configuraciones manuales o los clasificadores, que son parte de la LSA.

Asimismo, las bibliotecas pueden comenzar a construir sus propias colecciones audiovisuales mediante la grabación de relatos en LSA realizados por adultos sordos, mediadores o incluso por las y los propios niños.

Los materiales en LSA no reemplazan a los libros tradicionales. Amplían las formas de acceso a la lectura.

EL ROL DEL MEDIADOR DE LECTURA

En el trabajo con la población sorda, el mediador no sólo acerca los libros, sino que actúa como puente entre la lengua, la cultura y la experiencia lectora. Un mediador en LSA necesita tener dominio fluido de la lengua y comprender las particularidades de la cultura visual. Su tarea no consiste en traducir palabra por palabra, sino en interpretar los textos y recrearlos de manera accesible: cómo representar los personajes, cómo organizar el relato en el espacio y cómo transmitir los matices emocionales de la historia.

Además, debe conocer las características de su grupo, respetar los tiempos de comprensión y favorecer la participación activa de todos los niños. No todos los niños tienen el mismo nivel de LSA y por ello recomendamos construir previamente el contexto: mostrar imágenes, objetos o dramatizar conceptos clave antes de contar el

cuento. Preparar el espacio visual con todo listo antes de convocar al grupo.

La mayor parte de las y los niños sordos han tenido pocas oportunidades de participar en situaciones de lectura compartida. Por ello, el mediador debe generar un ambiente de confianza donde la lectura sea percibida como una experiencia placentera y significativa.

Siempre que sea posible, resulta especialmente necesaria, valiosa y enriquecedora la participación de adultos sordos como lectores, narradores y mediadores, ya que funcionan como referentes lingüísticos y culturales para las infancias.

DESARROLLO DE UNA ACTIVIDAD DE LECTURA

Los talleres de lectura en LSA constituyen espacios donde la lectura deja de ser una actividad individual para convertirse en una experiencia compartida. El desarrollo de un taller implica una planificación cuidadosa que tenga en cuenta las características del grupo.

Antes de comenzar la lectura, es recomendable generar un contexto que facilite la comprensión de la historia. Esto puede lograrse, como se mencionó anteriormente, mediante conversaciones previas en LSA, fotografías, objetos relacionados con el tema o pequeñas

dramatizaciones que permitan activar conocimientos previos. Muchas de las experiencias y de los temas mencionados en las personas sordas no las han podido atravesar por las barreras lingüísticas con las que se encuentran en sus hogares y en muchas escuelas. Por eso es fundamental conversar previamente con ellos y ellas; nos permitirá construir el conocimiento y la reflexión que luego retomaremos durante y después de la lectura.

Durante la lectura, el mediador debe apoyarse en las imágenes, mantener contacto visual con los participantes y promover momentos de intercambio. Es fundamental llamar la atención visualmente (mover la mano en el campo visual del grupo, esperar a que todas las miradas estén puestas en la o el lector). Narrar en LSA con recursos expresivos: usar el espacio para ubicar personajes, variar la expresión facial y el ritmo. Apoyarse en las imágenes señalando detalles de la ilustración mientras se lee. Hacer pausas para estimular la participación: “¿Qué creen que va a pasar? ¿Alguna vez vieron algo así?”. Respetar los tiempos: algunas personas necesitan mirar más tiempo una imagen o procesar una seña antes de continuar.

Después de la lectura, resulta importante generar instancias de producción y reflexión. Las y los niños pueden volver a contar la historia en LSA, dramatizar escenas, dibujar, crear finales alternativos o videograbar sus propias versiones del relato.

El objetivo de estos talleres no es únicamente preparar a los niños para leer en español, sino también fortalecer su identidad como usuarios de la lengua de señas y como lectores.

VIDEOGRABACIÓN Y PRODUCCIÓN DE TEXTOS EN LSA

La videograbación ofrece una oportunidad extraordinaria para ampliar las prácticas de lectura y escritura en la comunidad sorda.

Registrar historias en lengua de señas permite conservarlas, compartirlas y volver a consultarlas posteriormente.

Este proceso, conocido como **textualidad diferida** (Peluso Crespi, 2014), funciona de manera similar a la escritura en las lenguas orales: permite que una producción lingüística permanezca disponible más allá del momento de su creación.

Las bibliotecas y escuelas pueden fomentar la producción de videorelatos, recomendaciones de libros, entrevistas y narraciones realizadas por los propios niños.

Estas experiencias fortalecen la lengua de señas, promueven la expresión personal, amplían el acceso a materiales accesibles para otros lectores y permiten

que las personas sordas ocupen también un rol de productores culturales.

CONSTRUIR UNA PRÁCTICA SOSTENIDA

Promover la lectura en LSA implica un compromiso sostenido. No se trata de acciones aisladas, sino de construir una práctica continua que integre la accesibilidad como un principio. Esto requiere formación, recursos y una mirada que reconozca el valor de la diversidad lingüística y cultural.

La continuidad permite que los niños desarrollen hábitos lectores, amplíen sus experiencias culturales y construyan una relación duradera con la literatura.

Trabajar con la comunidad sorda no es adaptar una propuesta existente, sino construir una nueva forma de pensar la lectura. Las bibliotecas y las escuelas pueden convertirse en espacios donde la lengua de señas tenga presencia, donde las historias circulen en múltiples formatos y donde los niños sordos puedan reconocerse como lectores y productores de cultura.

Cada videolibro incorporado, cada taller organizado y cada historia compartida en LSA representa una oportunidad para garantizar el derecho a la lectura y

para reconocer la riqueza lingüística y cultural de la comunidad sorda.

En este camino, las familias son aliadas indispensables. Sin embargo, recordemos que más del 90% son familias oyentes que no han tenido la oportunidad de leer a sus hijos e hijas cuentos y que esta es para ellas tal vez también su primera experiencia. Incluyamos a las familias para que estas prácticas perduren en el tiempo y puedan ser también incorporadas en sus hogares.

ERRORES COMUNES Y CÓMO EVITARLOS

- **Traducir palabra por palabra.** No es una traducción, sino que en ese caso estaríamos usando español señado. Contá la historia en LSA. Usá el libro como apoyo visual, no como guión.
- **Usar la LSA sólo como apoyo para enseñar español.** La LSA no es un puente hacia el español; leer en LSA es leer.
- **Hacer una sola actividad y esperar resultados sostenidos.** La práctica tiene que ser semanal o quincenal.
- **No contar con una persona mediadora señante.** Con alguien que señee de manera fluida las sesiones

se enriquecen. Asocíate con la comunidad sorda local.

- **Ignorar a los adultos sordos de la comunidad.** Invítalos a contar cuentos: son modelos lingüísticos para los niños.
- **No difundir estas prácticas accesibles en la biblioteca.** ¡Comunicá en tus redes que contás con un espacio para las personas sordas y hacelo en LSA!

¿CÓMO SABER SI VAMOS POR BUEN CAMINO?

La construcción de un espacio de lectura en LSA es un proceso gradual. Los cambios más importantes no siempre se reflejan en números o estadísticas, sino en la forma en que las personas utilizan el espacio, participan de las actividades y lo incorporan a su vida cotidiana. Más que evaluar cuántos talleres se realizaron o cuántos libros se prestaron, es importante observar si la biblioteca se está convirtiendo en un lugar donde las personas sordas encuentran recursos, referencias y oportunidades para acceder a la lectura en su propia lengua.

Algunas señales que pueden indicar que la propuesta está generando impacto son:

- **La participación sostenida** de niñas, niños, jóvenes o personas adultas sordas en las actividades de lectura.
- **El regreso de las familias** a la biblioteca y su involucramiento progresivo en las propuestas.
- **El uso regular** de videolibros y otros materiales en LSA por parte de los usuarios.
- **La incorporación de recursos visuales**, señalización accesible y materiales específicos para la comunidad sorda.
- **La presencia de personas con conocimiento de LSA** y avaladas por la comunidad sorda local dentro de la institución o la posibilidad de recurrir a referentes cercanos de la comunidad sorda para acompañar actividades y consultas.
- **La construcción de vínculos** con organizaciones, grupos, escuelas, referentes sordos o personas señantes de la localidad o de la región, favoreciendo una red de apoyo y colaboración sostenida.

- **La participación activa de las personas sordas** en la planificación, recomendación o desarrollo de nuevas actividades.
- **La aparición de intercambios** espontáneos en torno a los libros, los videolibros y las historias compartidas.

Cuando estas situaciones comienzan a hacerse visibles, la biblioteca deja de ser solamente un lugar donde se ofrecen recursos y se transforma en un espacio de encuentro, circulación cultural y construcción colectiva de experiencias lectoras en Lengua de Señas Argentina.

PARA EMPEZAR HOY

1. Abrí la página de Videolibros en Señas y generá un usuario — ya tenés material para proyectar.
2. Buscá en la biblioteca alguno de los cuentos que figuran en la página para tenerlo también en formato físico y poder mostrarlo antes del videolibro. Podés imprimir las fichas de los Videolibros y ponerlas en cada ejemplar en papel para que estén disponibles.
3. Prepará el proyector, la computadora, abrí el videolibro que se utilizará. Corré una mesa contra la pared, poné las sillas en semicírculo y verificá que todas las caras se vean bien.

4. Invitá al/a mediador/a sorda, a una o un compañero bibliotecario, o a quien se haya preparado para esta actividad para la GRAN primera sesión.
5. ¡Compartí fotos o videos de esta experiencia (con previa autorización de imagen) para inspirar a otras bibliotecas o espacios de lectura a abrirle las puertas a la comunidad sorda!

PARA TERMINAR

Fomentar la lectura en Lengua de Señas Argentina es abrir una puerta que durante mucho tiempo estuvo cerrada para muchas niñas, niños, jóvenes y adultos sordos. Es reconocer que la lectura no pertenece a un único formato ni a una única lengua, sino que puede y debe adaptarse a las formas en que las personas construyen sentido.

Cuando una biblioteca o una escuela incorpora la LSA a sus propuestas, no sólo elimina barreras sino que también amplía las posibilidades de participación, fortalece el desarrollo de todas las personas y enriquece la vida cultural de toda una comunidad.

La lectura puede ocurrir en una página escrita, en una pantalla o en las manos de una persona mediadora señante. Lo importante es que cada persona tenga la

oportunidad de encontrar historias en una lengua que pueda comprender, disfrutar y hacer propia.

Porque cada nueva forma de leer es también una nueva forma de mirar el mundo.

ALGUNOS RECURSOS

- Podés acceder al catálogo de videolibros en este QR



- Podés consultar el listado de instituciones u organizaciones afiliadas a la Confederación Argentina de Sordos (CAS): <https://cas.org.ar/movimiento-asociativo/>



2. LECTURA FÁCIL (LF) COMO ACCESO Y PUENTE A LOS TEXTOS ESCRITOS

por Lengua Franca



Se calcula que más del 30 por ciento de la población encuentra dificultades para comprender algunos textos corrientes. Puede tratarse de una persona mayor, alguien que está aprendiendo una lengua, un joven con poca experiencia lectora o una persona con discapacidad intelectual. Muchas veces pensamos que el problema está en quien lee. Sin embargo, los textos también pueden presentar barreras relacionadas con la forma en que la información está organizada, escrita y presentada.

Al leer, el lector se involucra en el proceso de comprensión a partir de las claves que da el texto y de su conocimiento o experiencia previa. En ese sentido, cuanto más facilitador sea el diseño del texto, el lenguaje utilizado y los apoyos disponibles, más efectivo será el acceso a la información.

La Lectura Fácil surge para derribar barreras. No busca simplificar el mundo ni reducir los contenidos. Busca hacerlos más accesibles.

La Lectura Fácil es un “método que recoge un conjunto de pautas y recomendaciones relativas a: la redacción de textos, al diseño y maquetación de documentos, y a la validación y comprensibilidad de los mismos para hacer accesible la información a personas con dificultades lectoras” Normas UNE 153101 (2018).

Las pautas y recomendaciones se fueron consolidando con aportes de bibliotecas, organizaciones de personas con discapacidad, especialistas en lectura y organismos internacionales. Sus primeros antecedentes se registran en Suecia en 1968, cuando se publicaron los primeros contenidos de Lectura Fácil para favorecer la inclusión de niñas y niños en las escuelas.

Desde entonces, el movimiento se ha expandido a nivel internacional. Organizaciones como Inclusion Europe y redes de bibliotecas de la IFLA (Federación Internacional de Asociaciones de Bibliotecarios y Bibliotecas) impulsaron la producción de materiales accesibles y la elaboración de criterios comunes.

Con el tiempo, estos desarrollos dieron lugar a la norma UNE 153101 (2018) que permitió sistematizar estas prácticas y darles un marco de calidad. Uno de los aspectos más importantes de este desarrollo es la validación con personas lectoras, es decir, la participación directa de los usuarios en la evaluación de los textos.

Por eso, la Lectura Fácil es una forma concreta de garantizar el derecho a la lectura, reconocido en distintos instrumentos internacionales de derechos humanos, como la Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad de Naciones Unidas, que establece

el derecho al acceso a la información, la cultura y la educación en igualdad de condiciones.

QUIÉNES PUEDEN BENEFICIARSE

Aunque suele asociarse a las personas con discapacidad intelectual, la Lectura Fácil está pensada para un abanico mucho más amplio.

Puede resultar útil para:

- Personas con discapacidad intelectual.
- Personas con trastornos del lenguaje o dificultades de aprendizaje.
- Personas mayores.
- Personas migrantes que están aprendiendo una nueva lengua.
- Integrantes de la comunidad sorda en procesos de alfabetización.
- Niños, jóvenes o adultos con escasa experiencia lectora.
- Personas que, en determinados momentos, enfrentan textos complejos o poco familiares.

La diversidad de lectores reafirma que comprender un texto no depende solamente de quien lee. También depende de cómo está escrito ese texto y de qué apoyos se ofrecen para facilitar la comprensión.

En este sentido, la Lectura Fácil no se dirige a un grupo “especial”, sino que amplía el acceso a la lectura para una sociedad diversa, donde todas las personas, de manera transitoria y permanente, pueden necesitar materiales más claros y accesibles.

ALGUNAS CLAVES DE LA LECTURA FÁCIL

La Lectura Fácil combina decisiones relacionadas con el lenguaje, el diseño y la organización de la información.

Según los criterios de la norma UNE 153101, los textos suelen presentar, entre otras características:

- Vocabulario de uso frecuente
- Oraciones simples.
- Información ordenada de manera lógica o cronológica.
- Márgenes amplios y espacios en blanco.
- Tipografías fáciles de leer.
- Explicaciones para las palabras menos conocidas.

Las pautas y recomendaciones alcanzan a todo tipo de texto: informativo, expositivo y literario. No son reglas rígidas ni fórmulas únicas sino orientaciones que surgieron de la experiencia acumulada y del trabajo conjunto entre especialistas y lectores y se consolidaron.

En su conjunto, las pautas y recomendaciones no constituyen una receta cerrada que se aplica de manera automática. Se aplican de manera contextualizada: las pautas, de manera más regular; las recomendaciones, de manera más flexible teniendo en cuenta que cada tipo de texto y cada grupo de lectores tiene necesidades diferentes.

¿QUÉ ES LA VALIDACIÓN?

Las pautas y recomendaciones incluyen, además, un elemento clave y distintivo en la elaboración de textos en Lectura Fácil: la validación en situación de uso.

La validación es una etapa en el proceso de producción del texto. Su objetivo es comprobar que el documento es realmente comprensible para las personas a quienes está dirigido. No alcanza con seguir las pautas de redacción y diseño: es necesario verificar que el texto funcione en la práctica.

Para eso, personas con dificultades lectoras, en el rol de *validadores*, leen el documento y comparten qué partes comprenden con facilidad y cuáles les resultan confusas.

El proceso de validación es coordinado por una persona especializada que guía el intercambio y promueve que los validadores realicen propuestas alternativas cuando el texto ofrece dificultades. El objetivo no es evaluar su desempeño como lectores, sino eliminar las barreras que el texto pueda ofrecer.

Las observaciones y propuestas de los validadores son incorporadas al texto y así permiten mejorarlo antes de su publicación. De este modo, la validación asegura que la adaptación cumpla con su propósito: ofrecer información accesible, clara y comprensible para sus futuros lectores.

ALGUNOS EJEMPLOS DE DISTINTOS TIPOS DE TEXTOS EN LECTURA FÁCIL

El método de Lectura Fácil permite redactar y adaptar distintos tipos de texto: informativo, expositivo y literario.

Texto informativo

Fragmento de la Dirección Nacional Electoral y Agencia Nacional de Discapacidad.

¿Cuáles son los pasos para votar?

1. Buscá en www.padron.gob.ar el establecimiento donde tenés que ir a votar, anotá el número de mesa y el número de orden.
 2. El día de la elección identificá el establecimiento y dirigite a tu mesa de votación. Recordá llevar tu DNI.
 3. Una vez ahí, entregale el DNI a la autoridad de mesa, quien te dará un sobre vacío y firmado, y te invitará a pasar al cuarto oscuro.
 4. Una vez en el cuarto colocá la o las boletas de tu preferencia y cerralo.
 5. Al salir, mostrale el sobre cerrado a la autoridad de mesa e introducelo en la urna. 6. La autoridad de mesa te pedirá que firmes el padrón. Luego te entregará la constancia de emisión del voto firmada y tu DNI.
- Revisá que sean tuyos antes de retirarte.

Texto informativo adaptado a Lectura Fácil

Fragmento de la Dirección Nacional Electoral y Agencia Nacional de Discapacidad, adaptado en Lectura Fácil.

¿Cómo voto?

Antes de las elecciones:

1. Entrá en www.padron.gob.ar
2. Buscá el lugar dónde votas, el número de mesa y el número de orden.
3. Anotalos.

El día de las elecciones:

1. Andá al lugar donde votás.
Llevá tu DNI y el papel donde anotaste los números.
Acércate a tu mesa de votación.
2. Al momento de votar, dale tu DNI a la presidenta o presidente de mesa.
Te dará un sobre y te invitará a pasar al cuarto oscuro.
No digas a quién vas a votar.
El voto es secreto y si lo decís podrían anular tu voto.

Texto expositivo redactado en Lectura Fácil

Fragmento del Manual Concursar 2.0 de la Jefatura de Gabinete de Ministros, Secretaría de Empleo Público, y Agencia Nacional de Discapacidad, redactado en Lectura Fácil.

Una Constitución Nacional es un texto escrito por personas que se ponen de acuerdo sobre:

- la forma de gobierno de su país,
- las leyes,
- los derechos de todas y todos los habitantes.

La Constitución de la Nación Argentina es la ley superior.

Está por encima de todas las otras leyes.

Y garantiza los derechos de todo el pueblo argentino.

Por ejemplo, derecho a la vida, a la libertad, a votar y ser votado a enseñar y aprender entre otros.

Texto literario

Los dos médicos cruzan el zaguán hablando en voz baja. Su juventud puede más que sus barbas y que sus levitas severas, y brilla en sus ojos claros. Uno de ellos, el doctor Ignacio Pirovano, es alto, de facciones resueltamente esculpidas. Apoya una de las manos grandes, robustas, en el hombro del otro, y comenta: —Esta noche será la crisis.

—Sí —responde el doctor Eduardo Wilde—; hemos hecho cuanto pudimos.

—Veremos mañana. Tiene que pasar esta noche... Hay que esperar...

Y salen en silencio. A sus amigos del club, a sus compañeros de la Facultad, del Lazareto y del Hospital del Alto de San Telmo, les hubiera costado reconocerles, tan serios van, tan ensimismados, porque son dos hombres famosos por su buen humor, que en el primero se expresa con farsas estudiantiles y en el segundo con chisporroteos de ironía mordaz.

Cierran la puerta de calle sin ruido y sus pasos se apagan en la noche.

Fragmento de “El hombrecito del azulejo” de Manuel Mujica Lainez.

Texto literario adaptado a Lectura Fácil

Wilde y Pirovano son dos médicos jóvenes, chistosos y bromistas.

Pero hoy tienen aspecto grave.

Acaban de visitar a Daniel y están preocupados.

Los dos llevan barba y visten trajes oscuros que contrastan con el color de sus ojos claros.

Pirovano es alto y tiene las facciones marcadas.

Al salir por el **zaguán**, apoya su mano grande en el hombro de Wilde y le dice:

—Esta noche Daniel sufrirá una crisis.

—Sí —responde el doctor Wilde—.

Hicimos lo que pudimos.

—Veremos mañana. Hay que esperar...

Los dos médicos salen a la calle en silencio.

Cierran la puerta sin hacer ruido

y sus pasos apenas se oyen cuando se alejan.

Un **zaguán** es una sala pequeña por la que se entra a una casa.

Fragmento de “El hombrecito del azulejo” de Manuel Mujica Lainez adaptado a lectura fácil en Cinco cuentos de grandes autores.

LA LECTURA FÁCIL Y LA LITERATURA

Uno de los prejuicios más frecuentes es pensar que la Lectura Fácil solo sirve para textos informativos. Sin embargo, como vimos, también permite acercar obras literarias a lectores que de otro modo podrían encontrar demasiadas dificultades para acceder a ellas.

Adaptar literatura no significa empobrecerla. Significa traducirla a un formato accesible sin perder su esencia.

Un buen libro en Lectura Fácil conserva la emoción, el humor, el misterio, la belleza y la capacidad de hacer pensar. La adaptación busca mantener la esencia de la obra y, al mismo tiempo, ofrecer apoyos que faciliten la comprensión.

Por eso el trabajo de adaptación exige respeto tanto por el texto original como por los lectores.

Ya sea por prejuicios o por los tipos de libros que tienen disponibles, muchas veces las personas jóvenes y adultas con discapacidad intelectual sólo acceden a literatura destinada al público infantil con temáticas rosas y finales felices o a las personas adultas mayores con temáticas no conflictivas o actuales. Se promueve la lectura de libros que tienden a direccionar interpretaciones, a no interpelar a los lectores o a confrontarlos con otros ni con otras realidades. Sin embargo, leer literatura nos vincula

con “universos complejos y ricos que no se perciben sólo por la vía puramente racional o por el conocimiento erudito de las técnicas del lenguaje. Ese conocimiento llega a través del camino lector que se va construyendo” señala la escritora y docente Laura Devetach. Al respecto, continúa Devetach: “No creo en el uso unidireccional de ningún cuento ni del arte en general. Sí confío en la conexión amplia, libre, recurrente, curiosa, afectiva, con la obra artística”.

Es por eso que es importante tener acceso a una biblioteca que se adecue a las distintas edades y momentos de vida de las lectoras y lectores, bajo una concepción de la literatura como desafío.

EL PAPEL DE BIBLIOTECARIOS Y DOCENTES

Las personas que trabajan en bibliotecas, escuelas, centros culturales o espacios comunitarios tienen un papel fundamental en la promoción de la lectura.

Muchas veces son quienes acercan un libro por primera vez, recomiendan una lectura o crean situaciones donde las personas pueden compartir lo que leen.

En la Lectura Fácil, este rol resulta especialmente importante porque no alcanza con contar con materiales accesibles. También es necesario generar oportunidades

para leer, conversar y construir sentidos junto a otras personas.

En este contexto, las bibliotecarias y los bibliotecarios, en su interacción con los docentes, cumplen un papel clave como mediadores de lectura. Pueden seleccionar materiales accesibles, orientar a los lectores, organizar clubes de Lectura Fácil y promover actividades que favorezcan el encuentro entre las personas y los libros. De este modo, la biblioteca deja de ser solo un lugar de consulta para convertirse en un espacio de participación, intercambio y construcción de comunidad.

De hecho, las bibliotecas fueron las primeras instituciones en crear colecciones específicas, señalarlas, formar a sus bibliotecarios y organizar clubes de Lectura Fácil. Esa experiencia fue decisiva para que la LF dejara de ser solo una técnica de adaptación de textos y pasara a entenderse como una política de acceso a la lectura y a la cultura.

LOS CLUBES DE LECTURA FÁCIL

Una de las experiencias más valiosas de lectura comunitaria son los Clubes de Lectura Fácil.

Se trata de grupos de personas que leen juntas y comparten opiniones, emociones y recuerdos relacionados con los textos.

Algunas personas leen en voz alta. Otras escuchan. Otras siguen la lectura en silencio. Cada participante encuentra su manera de formar parte de la experiencia. Lo importante es que nadie queda afuera.

La lectura deja de ser una actividad solitaria para convertirse en una experiencia compartida, donde la comprensión se construye colectivamente.

CÓMO EMPEZAR UN CLUB DE LECTURA FÁCIL

No hace falta una estructura compleja. Un Club de Lectura Fácil puede funcionar en una biblioteca, una escuela, un centro de día, un hospital o cualquier espacio comunitario.

Algunas recomendaciones sencillas son:

- Elegir un grupo de participantes.
- Seleccionar textos adecuados a sus intereses.
- Contar con ejemplares suficientes.
- Crear un clima de confianza y respeto.
- Favorecer la participación de todas las personas.
- Asegurar que la invitación sea clara y accesible.

La información sobre el club también debe estar en Lectura Fácil, ya que la cadena de accesibilidad comienza desde el momento en que se convoca a participar.

ELEGIR QUÉ LEER

No existen temas exclusivos para determinados grupos. Las personas con discapacidad pueden disfrutar historias de misterio, humor, aventuras o terror. Las personas mayores pueden interesarse por cualquier temática. Las personas migrantes no necesariamente desean leer únicamente textos relacionados con su lugar de origen.

La mejor elección surge de despojarse de prejuicios y confiar en ofrecer experiencias diversas.

ACTIVIDADES PARA ACOMPAÑAR LA LECTURA

Las conversaciones son la herramienta más importante de un club. Preguntar qué les llamó la atención, qué personaje les gustó más o qué situación les hizo pensar ayuda a construir significados compartidos.

También pueden proponerse:

- Debates
- Dramatizaciones

- Juegos de secuencias
- Producciones artísticas
- Proyección de películas relacionadas con las lecturas
- Visitas a espacios culturales

Estas actividades no buscan evaluar a los participantes. Su propósito es enriquecer la experiencia lectora y favorecer la participación activa.

PARA TERMINAR

La Lectura Fácil nos recuerda que la lectura es un derecho y que muchas barreras pueden eliminarse cuando los textos se diseñan pensando en las personas que los van a leer.

No se trata solo de escribir de manera más simple, sino realizar un trabajo respetuoso del autor y del lector; de construir un enfoque integral que incluya historia, normas, diseño, validación y participación de los lectores.

Para bibliotecarios, docentes y mediadores de lectura representa una herramienta valiosa para ampliar el acceso a los libros, la información y la cultura.

Cada texto accesible, cada conversación sobre un libro y cada espacio de lectura compartida contribuyen

a construir comunidades más inclusivas, donde la comprensión no sea un privilegio, sino un derecho efectivo.

CAJA DE RECURSOS EN LECTURA FÁCIL

Sobre la Lectura Fácil

- Directrices para materiales en Lectura Fácil (2010). IFLA. Disponible en: <https://repository.ifla.org/items/94e91a8d-6c0a-48b3-a3e0-000c4db8d47f>
- El camino más fácil (1998) Asociación Europea IFFMH. Disponible en: <https://www.lecturafacil.net/media/resources/ILSMHcastell%C3%A0.pdf>
- Manual de lectura fácil (2022) Cómo escribir textos accesibles para persona con dificultades lectoras. Editorial Eudeba.
- UNE 153101-2018-EX (2018). Pautas y recomendaciones para la elaboración de documentos.

Literatura en Lectura Fácil

- Cinco cuentos de intriga en Lectura Fácil. Lengua Franca. AAVV. Versión digital. Disponible en <http://cincocuentos.com/>
- Colección Cinco cuentos en Lectura Fácil, AAVV. Lengua Franca. <https://lenguafranca.org/editorial/>
- Socorro. 12 cuentos de miedo en Lectura Fácil, Elsa Bornemann. Lengua Franca. <https://lenguafranca.org/editorial/>
- Materiales para ESI en Lectura Fácil. Recursos para trabajar en aulas inclusivas. Disponible en: <https://lenguafranca.org/esi/>
- Recursos virtuales de la Biblioteca del Congreso de La Nación. Materiales en Lectura Fácil y LSA. Disponible en: <https://bcn.gob.ar/lectura-accesible/lengua-franca>

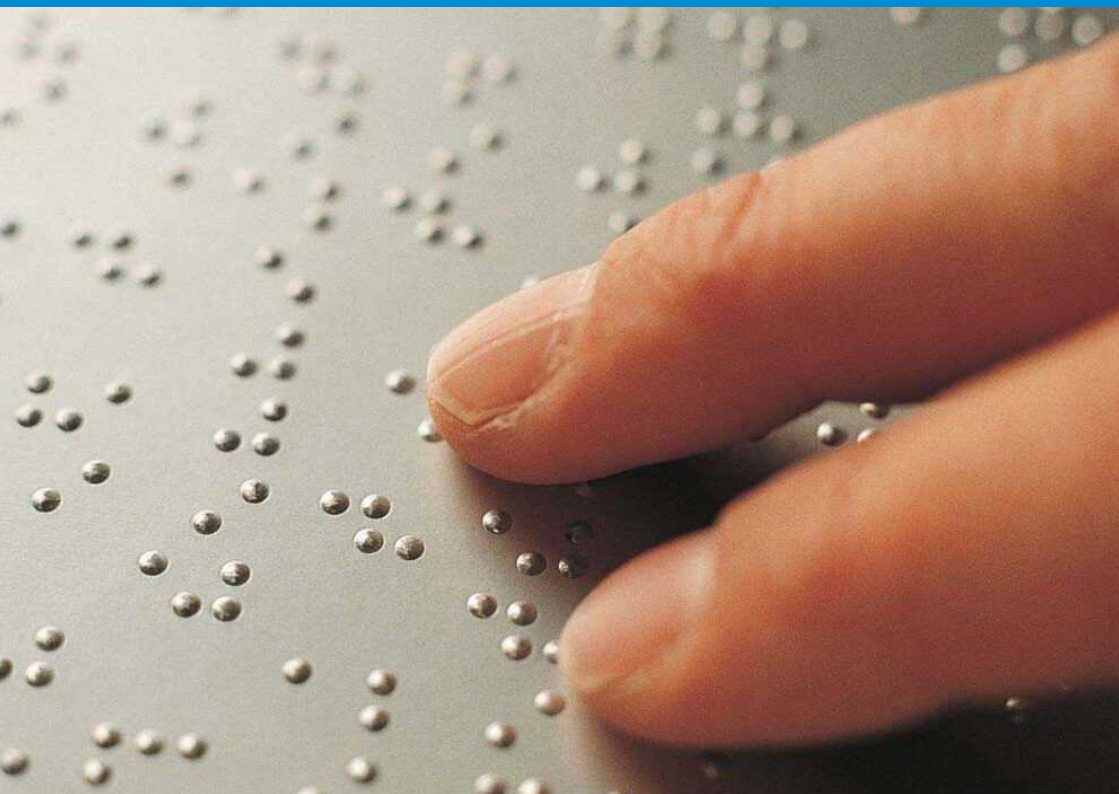
Sobre Clubes de Lectura Fácil

- Video sobre “Clubes de lectura fácil: quiénes participan y cómo funcionan”. Tercer Encuentro de Buenas Prácticas en Lectura Fácil y Lenguaje Claro, 2022. Instituciones de Argentina y España nos hablan de sus experiencias grupales de lectura en distintos espacios, con personas diversas y con distintos fines. Disponible en: https://www.youtube.com/watch?v=QAd9JKLVP_4&list=PLjPkAYTwT3Myy4Adoerf3pbK-HMI2RDws&index=2
- Leer, compartir y disfrutar: Guía para Clubes de Lectura Fácil. Disponible en: <https://plenainclusionmadrid.org/wp-content/uploads/2022/01/Clubeselectura.pdf>
- Video sobre La lectura fácil en las bibliotecas. Tercer Encuentro de Buenas Prácticas en Lectura Fácil y Lenguaje Claro, 2022. ¿Está la lectura fácil en las bibliotecas? ¿Tiene un espacio ganado? ¿Qué saben las bibliotecarias y bibliotecarios acerca de lectura fácil?. Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=KZInJQdgnVQ&list=PLjPkAYTwT3Myy4Adoerf3pbK-HMI2RDws&index=4>



4. ACCESO A LA LECTURA PARA PERSONAS CON DISCAPACIDAD VISUAL

por Tiflonexos



La lectura en formatos convencionales con frecuencia implica una barrera para las personas con discapacidad visual. Si se entiende el acceso a la lectura como un derecho universal estrictamente vinculado con el acceso a la educación, a la cultura y a la información se está vulnerando un derecho único y universal.

Las personas con discapacidad visual se han acercado a la literatura por primera vez a mediados del siglo XIX, con la creación del braille, un sistema de lecto-escritura que brindó la posibilidad de una aproximación a textos escritos y la alfabetización de niños ciegos desde la primera infancia. Hoy, más de 150 años después, el braille se ha complementado con nuevas formas de acceder a la lectura. Además, se amplió la posibilidad de acercamiento a una mayor cantidad de textos, se democratizó el acceso a la lectura y mejoró la calidad de vida de las personas con discapacidad visual.

Por otro lado, las nuevas tecnologías han subsanado las barreras de acceso a la lectura de los niños con discapacidad visual a multiplicidad de obras y formatos. Los procesos de alfabetización hoy cuentan con materiales de lectura que son producto de procedimientos en serie en matrices puramente digitales. A su vez, los avances en materia de tiflotecnología¹ han permitido que existan

1. La tiflotecnología es la tecnología específica para personas con discapacidad visual.

alrededor del mundo bibliotecas digitales, –como el caso de Tiflonexos– Biblioteca Tiflolibros en Argentina— que reúnen materiales variados y los ponen al alcance de la comunidad con discapacidad visual de todo el mundo.

Además, estos textos que son convertidos desde su formato original a braille, digital, macrotipo² y audio, entre otros formatos accesibles, han impulsado a las organizaciones de derechos humanos del mundo a implementar normativas, como el **Tratado de Marrakech** –firmado en la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (OMPI) en julio de 2013–, y la **Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad**, aprobada en la Asamblea General de las Naciones Unidas, en diciembre de 2006. Ambas normas buscan facilitar el acceso a las obras publicadas de personas con discapacidad visual, a través de limitaciones y excepciones al derecho de autor.

ALGO DE HISTORIA

El colectivo de las personas con discapacidad visual tuvo un acercamiento a la lectura por primera vez en 1785 gracias a la Institución Real para Jóvenes Ciegos creada en Francia por el humanista Valentín Haüy. Allí

2. Macrotipo es un tipo de texto que tiene un tamaño de letra y tipografía mayor a la convencional que facilita la lectura.

asistieron más de 50 jóvenes ciegos que leían a través de un sistema de letras en relieve (basadas en el alfabeto latino), un tanto engorroso y poco aplicable por fuera de la institución.

En 1862 ingresa al instituto un joven que revolucionaría el acceso a la lectura y la escritura de las personas con discapacidad visual: Louis Braille. A sus 12 años creó un sistema alfabético basado en la configuración de seis puntos que pudieran leerse en relieve, teniendo en cuenta que la sensibilidad de la yema del dedo no es la misma que la de la retina.

A partir de este hito, el desarrollo de la tiflotecnología fue vertiginoso. “Los desarrollos de los siglos XVII y XVIII, dieron lugar a que se creara un campo incipiente de ‘tiflotecnología’, en el que participa una trama de actores sociales más amplia, en la que se incluyen instituciones públicas, docentes, especialistas, inventores y empresas, que se suman a los esfuerzos aislados de las propias personas con discapacidad”³, plantea María Laura Lecuona en “Informe sobre ciegos, libros y tecnología”.

Unos años después de la creación del sistema braille aparecieron las primeras imprentas, que permitían

3. Lecuona, M. “Informe sobre ciegos, libros y tecnología” (2014), Congreso Iberoamericano de Ciencia, Tecnología, Innovación y Educación en <https://www.oei.es/historico/congreso2014/memoriactei/926.pdf>

la multiplicidad de textos escritos, la ampliación del panorama lector y la alfabetización de niños con discapacidad visual. La demanda de textos comenzó a aumentar cada vez más con el correr de los años y se crearon nuevos dispositivos de acceso, como los Optafon, parlantes que transformaban la lectura “en tinta” a audio; sintetizadores externos –como el Braille Speak o el Cyber232p–, que se conectaban en la computadora con lectores de MS-DOS; libros en formato DAISY similar al ePUB que permitía la navegación del texto a través de la lectura parlante en dispositivos específicos.

En 1995, la compañía estadounidense Freedom Scientific –especialista en producir y diseñar *software* y *hardware* para personas ciegas y con baja visión– lanzó al mercado el lector de pantalla JAWS que permitía transformar en audio todos los textos digitales, y así las personas ciegas pudieron acceder al uso de computadoras. Este tipo de *software* significó una revolución en materia de tiflotecnología, porque permitió que el acceso a la lectura fuera infinito.

EN LA ACTUALIDAD

Hoy en día, la combinación de este tipo de desarrollos específicos, el uso de escáner con alimentación automática y la existencia de bibliotecas digitales, representan una verdadera democratización en el acceso a la lectura y a

la información de las personas ciegas y con baja visión. Estos desarrollos en materia de tiflotecnología fueron producto no sólo de la innovación en ciencia y tecnología, sino también de los cambios en los paradigmas sociales que acompañaron los distintos procesos históricos. En concordancia se sancionaron leyes y normativas que obligan a los Estados a promover la plena inclusión y la participación de las personas con discapacidad visual.

Sin embargo, si bien desde hace varios años el paradigma es el del modelo social de la discapacidad —que considera que la discapacidad no es un problema individual, sino un problema social causado por las barreras y obstáculos que impiden la plena participación de las personas con discapacidad en la sociedad— todavía hay barreras de acceso a la lectura para las personas con discapacidad visual.

“En la actualidad, más del 90% de los libros que se publican no están accesibles para las cerca de 300 millones de personas ciegas o con dificultades para acceder al texto impreso”⁴, afirma un comunicado de prensa de la Unión Mundial de Ciegos (WBU). En Latinoamérica y en Argentina particularmente, las personas con

4. World Blind Union (2016), El Tratado de Marrakech y el futuro de la alfabetización para las personas ciegas y con dificultades para acceder al texto impreso: Día Internacional de la Alfabetización en <https://www.riadis.org/el-tratado-de-marrakech-y-dia-internacional-alfabetizacion-2016/>

discapacidad visual acceden únicamente al 1% de todas las obras publicadas, es decir que de una biblioteca con cien libros las personas ciegas o con baja visión pueden leer solamente un ejemplar.

Según un informe presentado por la Cámara Argentina del Libro y basado en el registro de ISBN, en 2017 se publicaron unos 51 millones de ejemplares. Teniendo en cuenta la estadística, se concluye que las personas ciegas o con baja visión pudieron leer solamente 510.000 de esas novedades.

Esta “hambruna de libros” fue el motivo principal para que la Unión Mundial de Ciegos y la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (WIPO) formaran parte de un debate largo y profundo que dio como resultado el Tratado de Marrakech. Dicho acuerdo tiene como objetivo principal garantizar el acceso a la lectura a las personas con discapacidad visual o con otras dificultades para acceder al texto impreso; les permite a las entidades autorizadas especialistas la producción de material en formato accesible sin la necesidad de solicitar la autorización del titular de los derechos de autor o del editor. Por otro lado, esta normativa permite el intercambio de obras entre países que hayan ratificado el Tratado, para evitar duplicar obras que ya fueron producidas con anterioridad.

Argentina ratificó el Tratado de Marrakech a un año de haberse firmado en Marruecos en junio de 2013. Fue aprobado el 3 de diciembre de 2014 bajo carácter de ley constitucional (Ley 27.061). Esta última complementa la ley 11.723, que incorpora en el año 2007 el artículo 36.

Este artículo establece que las entidades autorizadas, organizaciones de la sociedad civil, organismos del Estado, entre otras, podrán proveer a las personas con discapacidad visual de material en formato accesible desestimando el pago de derechos de autor. Esto implica que, si bien las editoriales, autores o editores no están obligados por ley a otorgar sus obras publicadas, no pueden subyugar el derecho de reproducir los ejemplares en otros formatos.

¿CÓMO LEE UNA PERSONA CON DISCAPACIDAD VISUAL?

En la actualidad una persona con discapacidad visual accede a la lectura a través de múltiples formas. Una de las más populares es la lectura por medios electrónicos, a través de una computadora o un teléfono celular con programas lectores de pantalla.

SISTEMAS DE LECTURA

Hasta finales de los años 90, las personas ciegas sólo podían leer textos transcritos al sistema braille o a cintas magnetofónicas, utilizando el tacto o el oído en reemplazo de la vista. El surgimiento de la lectura a través de medios digitales abrió nuevas oportunidades y amplió además los alcances de las formas de lectura ya existentes.

Cada uno de los medios por los que hoy una persona con discapacidad visual accede a la lectura presenta particularidades que los hacen más adecuados para ciertos usos o contenidos. Esto quiere decir que no hay un medio que sea mejor o más útil que otro, sino que cada sistema presenta facilidades para soportar o expresar cierto material o contenido.

A su vez, cada persona también tiene sus preferencias en cuanto al uso de cada uno de estos sistemas. De esta manera se democratiza el acceso a la lectura en función de las necesidades particulares de cada usuario.

LIBROS EN BRAILLE

El braille es un sistema de lecto-escritura en que cada letra o signo es representado por una combinación de puntos en relieve sobre hojas especiales. Implica un proceso de aprendizaje y práctica. Es el modo de lectura

más empleado por aquellos que lo incorporaron en alguna etapa escolar, ya que los que lo aprenden de adultos no siempre se familiarizan lo suficiente con el sistema como para leer en forma fluida. Quienes dominan el braille valoran la posibilidad de manejar el ritmo y la entonación que mentalmente se le otorga a los textos que se leen.

El sistema braille es aún hoy irremplazable. La producción de textos con este sistema se ha facilitado con el desarrollo de nuevas impresoras, que conectadas a computadoras realizan velozmente impresos de alta calidad. Por lo tanto, los medios digitales son también un medio que facilita y potencia la producción y el acceso a materiales en braille.

LIBROS EN AUDIO

El trabajo de producción de libros en audio destinados a lectores con discapacidad visual suele realizarse en instituciones especializadas y, particularmente los libros grabados con voces humanas, requieren equipamiento técnico y tiempo de confección.

Con los avances tecnológicos actuales, se pueden generar, a partir de un archivo de texto digital, versiones en audio de los libros escritos, grabados con la misma voz sintética de los programas lectores de pantallas.

LIBROS DIGITALES

Los libros digitales aparecen entonces como una alternativa valiosa, dado que su producción es comparativamente más rápida. La puede realizar cualquier persona que maneje los requerimientos técnicos y disponga del equipamiento adecuado.

Los textos se producen tipeando el contenido directamente en un procesador de texto o se trasladan del libro en papel a la computadora a través de un escáner. Cualquier persona, aún con ceguera o disminución visual, puede trasladar los textos que luego se escucharán en la voz sintética del *software* lector de pantalla.

Los libros digitales accesibles también se pueden producir de forma rápida cuando se accede a los archivos digitales desde los que se producen las obras en papel, ya que en ese caso se requiere sólo un trabajo de conversión de formatos, de adaptación y organización de los contenidos.

LAS VENTAJAS DE LOS LIBROS DIGITALES SON:

- Calidad en la producción personal de textos.
- Inmediatez en el acceso al material digitalizado.

- Facilidad para la distribución de copias y para el intercambio.
- Comodidad para la transmisión y el transporte de textos.
- Almacenamiento de gran cantidad de información en un espacio reducido.
- Posibilidad de pasar del texto digital al impreso en braille.
- Posibilidad de conversión del archivo digital a un archivo de audio.

Los libros digitales constituyen una potente herramienta de lectura accesible a personas con discapacidad visual, el crecimiento continuo de la **Biblioteca Tiflolibros**⁵ así lo manifiesta. Gran cantidad de las obras de la Biblioteca son digitalizadas por los mismos usuarios que luego las envían para compartir.

¿QUÉ ES UN LIBRO DIGITAL ACCESIBLE?

Es un texto que se adapta a las necesidades de lectura de cualquier persona. Por medio de la digitalización es posible

5. Ley 11.723, artículo 36 in fine, Buenos Aires 2007, en <http://servicios.infoleg.gob.ar/infolegInternet/anexos/40000-44999/42755/texact.htm>

hacer accesible cualquier texto impreso. El escáner toma la imagen del papel y la transfiere a la computadora. Luego un programa llamado OCR (Reconocimiento Óptico de Caracteres) procesa la imagen y la convierte en un texto reconocible por los procesadores de texto y por los programas lectores de pantalla.

Asimismo, el texto digital puede ser convertido de forma automática a audio grabado con voz sintética. También puede ser ampliado en pantalla para su lectura por parte de personas con baja visión o puede ser impreso en braille, según la necesidad de cada persona.

¿QUÉ FORMATOS DIGITALES SON ACCESIBLES?

Algunos de los formatos digitales accesibles más utilizados son:

- Documentos producidos en procesadores de textos (Microsoft Word, por ejemplo): en formato DOC, DOCX, RTF. En dichos formatos, se puede realizar la corrección y la adaptación de los textos teniendo en cuenta las necesidades de los usuarios con discapacidad visual.
- Documentos en formato TXT: es un archivo de texto sin formato que no requiere de ningún programa especial para su creación y apertura. Para abrir un

archivo TXT, la mayoría de los sistemas operativos ofrecen programas de procesamiento de textos como Bloc de notas en Windows o TextEdit en macOS.

- Textos en formato EPUB: es un formato de archivo de estándar abierto para libros digitales. El término es un acrónimo de la expresión inglesa *electronic publication* (publicación electrónica) y a menudo se le denomina ePub.
- Documentos diseñados en PDF: es uno de los formatos más populares de textos digitales, sin embargo, cuenta una complejidad porque, en su mayoría, no están diseñados en formato accesible. Para diseñar un texto en formato PDF accesible se deben tener en cuenta determinadas pautas. Algunas de ellas son: el documento debe ser etiquetado correctamente, debe contar con un buen orden lógico de lectura, se debe incluir el texto alternativo para las imágenes, hay que indicar el idioma del documento, configurar la seguridad de manera adecuada, los enlaces deberán estar bien definidos, garantizar una buena navegación dentro del documento, entre otras.

Si hablamos de su uso práctico, los textos diseñados en procesadores de textos cuentan con una confiabilidad

alta en términos de accesibilidad. A su vez, un documento en formato DOCX, DOC o RTF brinda la posibilidad de realizar diversas conversiones dependiendo de las necesidades específicas de la persona con discapacidad visual.

¿QUÉ FORMATOS DIGITALES NO SON ACCESIBLES?

Es fundamental identificar aquellos formatos digitales que circulan, para realizar en cada caso la conversión y adaptación pertinente y eliminar las barreras de acceso a la lectura que dichos materiales suponen.

Algunos de los formatos digitales que no son accesibles para personas con discapacidad visual son:

- Textos en imagen: formatos tales como JPG, PNG, BMP, TIFF.
- PDF: aquellos textos en formato PDF que no fueron diseñados con anterioridad teniendo en cuenta pautas de accesibilidad.
- Textos en papel o formato físico: los mismos deberán ser digitalizados y convertidos a un formato accesible (DOCX, DOC, RTF).

Puede suceder que un texto diseñado en un procesador de texto cuente con imágenes en alguno de los formatos

mencionados. En ese caso se deberá insertar el texto alternativo correspondiente o realizar una descripción según las características del elemento gráfico.

PROMOCIÓN DE LECTURA ACCESIBLE PARA PERSONAS CIEGAS Y CON BAJA VISIÓN

Los espacios de promoción de lectura accesible para personas con discapacidad visual son fundamentales para garantizar el acceso a la lectura. Además, impulsan la autonomía y propician entornos accesibles, a través del aprovechamiento de la tecnología y el encuentro en comunidad.

PLANIFICACIÓN Y DISEÑO

Para la planificación y el diseño de espacios o jornadas de promoción de lectura accesible es necesario definir el contexto específico donde se desarrollará (escuelas, bibliotecas, organizaciones de la sociedad civil, espacios culturales, entre otros). Esto debe ser pensado antes de seleccionar el itinerario lector o la propuesta específica del espacio de lectura.

Por otro lado, es fundamental definir los destinatarios de la propuesta (público en general, niños en edad escolar, adolescentes, jóvenes, adultos mayores), ya que su presentación precisará diferentes intervenciones.

A su vez, con el objetivo de promover la lectura accesible en diversos espacios para personas con discapacidad visual es fundamental considerar:

- **Espacios de intercambio y promoción** de diferentes formatos accesibles para lectores con discapacidad visual.
- **Espacios de fomento de la lectura y de aprendizaje** en el que los participantes puedan acceder a formación en el uso de las diferentes fuentes de información.
- **Espacios de acceso al uso de la tiflotecnología** con acceso a la diversidad de dispositivos y recursos tiflotecnológicos para la autonomía y el acceso a la lectura de las personas con discapacidad visual.
- **Espacios de comunicación** para promover la vinculación social y cultural de las personas con y sin discapacidad visual.

Por otro lado, para llevar adelante encuentros de promoción de lectura para personas con discapacidad visual se debe:

- Planificar la periodización de las acciones.

- Articular con los actores involucrados en la promoción de la lectura accesible (referentes con y sin discapacidad visual, docentes, entre otros).
- Pensar las lecturas en diferentes dimensiones y espacios.
- Articular entre instituciones para tomar ejemplos y experiencias directas.

INTERCAMBIO DE OBRAS

Itinerario lector

La selección de textos debe realizarse en función de los objetivos planteados previamente en el espacio de promoción de la lectura accesible, teniendo en cuenta el contexto y los destinatarios.

Por ejemplo, si la propuesta está destinada en espacios culturales para niños con discapacidad visual en edad escolar, se puede definir un itinerario lector que incluya multiplicidad de textos en diversos formatos accesibles.

Formatos de presentación

La multiplicidad de formatos garantiza la democratización en el acceso a la lectura, por lo tanto, los textos seleccionados deben presentarse en las siguientes versiones accesibles:

- Braille.
- Macrotipo: para personas con baja visión.
- Formatos digitales: para acceder a través de dispositivos que cuenten con un lector de pantalla o archivo en audio.

A su vez, para la representación de recursos gráficos que enriquezcan la lectura de las obras seleccionadas y que sean significativos para los lectores, se puede utilizar material, concreto representativo y tangible. Por ejemplo, a través del relieve, imágenes con buena definición y contraste, elementos concretos, texturas, etc.

PARA TERMINAR

La presentación de los textos a través de la tecnología es un recurso fundamental para democratizar el acceso a la lectura para personas con discapacidad visual. Por lo tanto, incorporar los recursos tiflotecnológicos en espacios o jornadas de promoción de la lectura es un

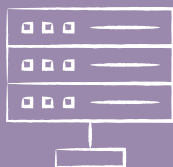
eje fundamental en la planificación o diseño de estos espacios. Para esto, por ejemplo, se puede: acceder a la Biblioteca Tiflolibros a través de dispositivos móviles (celulares, tablets) o computadoras utilizando lectores de pantalla. También se pueden tener a disposición en las instituciones, bibliotecas o espacios culturales dispositivos móviles o computadoras con acceso a textos en formato accesible para la exploración y búsqueda de materiales en función del interés del usuario lector.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS



- Andruetto, María Teresa (2014). La lectura, otra revolución. Fondo de Cultura Económica.
- Convención de los derechos de las personas con discapacidad. Disponible en: <https://servicios.infoleg.gob.ar/infolegInternet/anexos/140000-144999/141317/norma.htm>
- Devetach, Laura (2008). La construcción del camino lector. Editorial Comunicarte.
- Heredia, M (2020) “La accesibilidad como término amplio, complejo y multidimensional” En Materia 1. Accesibilidad y discapacidad: giro en las prácticas Diplomatura en Extensión Universitaria en Producción de Accesibilidad: Discapacidad y Derechos, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
- Ministerio de Educación de la Nación (2011). Aportes para la alfabetización en Educación Especial de alumnos ciegos y disminuidos visuales, de sordos e hipoacúsicos. <https://www.educ.ar/recursos/153123/aportes-para-la-alfabetizaci%C3%B3n-en-educaci%C3%B3n-especial>

- Mihal, Ivana (2013). Actores y procesos en la gestión de la bibliodiversidad. Alteridades vol.23 no.45 México ene./jun. 2013.
- Peluso Crespi, L. (2014) TEXTUALIDAD DIFERIDA Y VIDEOGRABACIONES EN LSU: UN CASO DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA. Revista Digital de Políticas Lingüísticas. Año 6, Volumen 6 (16 -37).
- Petit, Michele (2001). Lecturas: del espacio íntimo al espacio público. Fondo de Cultura Económica.
- Zgryzek, S. y Veinberg, S. (2012) El Placer de Leer en Lengua de Señas Argentina. Primeros pasos para el acceso a la lengua escrita de las niñas y los niños sordos. Buenos Aires: Bibliografika.



RECURSOS SUGERIDOS PARA EXPERIENCIAS DE LECTURA COMUNITARIA ACCESIBLE

Tu checklist de Biblioteca Accesible



Estas listas o checklist detallan los recursos sugeridos para que las bibliotecas puedan ofrecer experiencias y actividades de lectura comunitaria accesibles.

Te compartimos versiones en color y en blanco y negro de las listas de:

- recursos para actividades con **videolibros en LSA**
- recursos para actividades con **libros y materiales en Lectura Fácil**
- recursos para actividades de **lectura para personas con discapacidad visual**

Recordá:

La accesibilidad se construye en comunidad.

Cada recurso suma para que todas las personas puedan leer, aprender y participar.



RECURSOS PARA ACTIVIDADES CON VIDEOLIBROS EN LSA

Recurso	Descripción	¿Lo tenemos?
Dispositivo	Contar con al menos una tablet, computadora o pantalla para acceder a los recursos digitales.	☐
Usuario en Videolibros	Generar un usuario en Videolibros para acceder al catálogo.	☐
Señante fluido presente	Contar con la presencia de una persona sorda y usuaria fluida de Lengua de Señas Argentina (LSA) para acompañar las actividades.	☐
Espacio adecuado y circular	Disponer de un espacio amplio que permita la disposición en semicírculo, favoreciendo la visibilidad y la participación.	☐
Iluminación adecuada	Contar con buena iluminación natural o artificial, evitando contraluces y sombras que dificulten la comunicación visual.	☐
Conexión a Internet	Contar con conexión a internet estable para acceder a la plataforma y recursos digitales en línea.	☐

Recurso	Descripción	¿Lo tenemos?
Materiales accesibles	Tener disponibles materiales en LSA para personas sordas.	☐
Capacitación del equipo	Promover que el equipo de la biblioteca reciba capacitación básica en accesibilidad, LSA y atención accesible.	☐
Organización de actividades	Planificar actividades accesibles de lectura, cuentacuentos en LSA y talleres participativos para la comunidad.	☐
Alianzas y redes	Establecer vínculos con organizaciones locales, escuelas, asociaciones y redes representadas por personas sordas para potenciar el alcance	☐

RECURSOS PARA ACTIVIDADES CON LIBROS Y MATERIALES EN LECTURA FÁCIL

Recurso	Descripción	¿Lo tenemos?
Organización de actividades	Planificar actividades o clubes de lectura fácil para grupos cerrados o abiertos de la comunidad destinatarios de lectura fácil.	☐
Espacio adecuado	Disponer de un espacio amplio y con mobiliario adecuado para que los participantes se instalen de manera cómoda y puedan verse unos a otros.	☐
Materiales accesibles	Contar con un libro o copia del material en lectura fácil para cada participante.	☐
Dispositivo	Contar con imágenes en papel o en digital que favorezcan la comprensión.	☐
Dinamizador	Contar con la presencia de una persona que dinamice la actividad.	☐
Personas de apoyo	Contar con la presencia de personas de apoyo que ayuden a dar vuelta las páginas o manipular dispositivos si es necesario.	☐

Recurso	Descripción	¿Lo tenemos?
Iluminación adecuada	Contar con buena iluminación natural o artificial que favorezca la lectura.	☐
Capacitación del equipo	Promover que el equipo de la biblioteca reciba capacitación básica en accesibilidad, Lectura Fácil y atención accesible.	☐
Alianzas y redes	Establecer vínculos con organismos y organizaciones locales, escuelas grupos que nucleen u ofrezcan servicios a personas con discapacidad, personas mayores, hablantes de otras lenguas madre o personas con escaso hábito lector.	☐

RECURSOS PARA ACTIVIDADES DE LECTURA PARA PERSONAS CON DISCAPACIDAD VISUAL

Recurso	Descripción	¿Lo tenemos?
Dispositivo con lector de pantalla incluido: NVDA/ TalkBack/ Voiceover	Contar con al menos una Tablet, computadora con lector de pantalla. NVDA: Descarga de NVDA - NVDA en español	☐
Usuario en la Biblioteca Tiflolibros	Generar un usuario para acceso a la Biblioteca Digital Tiflolibros, con más de 85.000 obras en formato accesible para personas con discapacidad visual y otras dificultades en el acceso a la lectura	☐
Conversor de texto a voz BALABOLKA	Conversor de texto a voz. También resulta útil para la lectura simultánea visual y auditiva para personas con dislexia Balabolka Se debe utilizar con una voz sintética disponible en el dispositivo de elección.	☐
Conversor de texto a voz SonarPad	Programa para la conversión de texto a voz. Permite leer distintos formatos de documentos y crear fácilmente audiolibros con voces sintéticas de calidad humana. Cuenta también con aplicación para móviles: Sonarpad - Inicio	☐

Recurso	Descripción	¿Lo tenemos?
Magnificadores de pantalla para usuarios con baja visión	<p>Lupa de Windows La lupa de Windows es una aplicación que nos permite definir el zoom sobre cualquier elemento.</p> <p>ZoomText Desde 1 a 36 niveles de aumento, posee la tecnología xFont para aumentar sin pérdida de calidad el texto, incluye controles de color, contraste y brillo. https://www.zoomtext.com/help/product-downloads/</p> <p>Lupe, para dispositivos Mac (de Apple): Lupe entrega una visión magnificada de los contenidos de la pantalla. Permite elegir entre las escalas de ampliación de 1:2 a 1:8. Versión gratuita de dominio público: http://www.artissoftware.com/lupe.html</p> <p>Virtual Magnifier Glass Virtual Magnifier Glass es una aplicación que permite al usuario contar con una lupa virtual. https://www.portalprogramas.com/virtual-glass/</p>	☐

Recurso	Descripción	¿Lo tenemos?
Scanner con alimentador automático (ADF)	Contar con un scanner con alimentador automático para la digitalización de textos.	☐
Software de digitalización o conversión de textos con OCR	Software para la digitalización y/o conversión de textos que no se encuentren en formato accesible. ABBY FINE READER OCR CON GOOGLE AI (GOOGLE CLOUD) CAMSCANNER	☐
Corrección de textos	Contar con una persona o un equipo que pueda revisar y corregir los textos digitalizados mediante escaneo, especialmente aquellos en los que el reconocimiento de texto (OCR) haya presentado errores, para garantizar que el material quede correctamente adaptado y pueda ser utilizado en formato accesible.	☐
Textos en sistema braille	Disponibilidad de libros en braille.	☐
Textos en macrotipo para personas con baja visión	Disponibilidad de libros en macrotipo. El macrotipo es un formato de texto adaptado con un tamaño de letra más grande que el habitual.	☐

Recurso	Descripción	¿Lo tenemos?
Espacio que cuente con accesibilidad física	Contar con espacios de circulación accesibles, seguros y libres de obstáculos que dificulten el desplazamiento autónomo de las personas con discapacidad visual. Los diferentes sectores, como la sala de lectura, el área de circulación y los espacios de atención, deben encontrarse adecuadamente señalizados y organizados, favoreciendo la orientación y ubicación dentro del establecimiento.	☐
Iluminación adecuada para personas con baja visión. Lámpara de luz focalizada	Contar con una iluminación adecuada y disponer de una lámpara focalizada que pueda utilizarse cuando sea necesario aumentar la iluminación y el contraste sobre el material de lectura.	☐
Conexión a internet	Contar con conexión a internet estable para acceder a la plataforma y recursos digitales en línea.	☐

Recurso	Descripción	¿Lo tenemos?
Capacitación del equipo	Capacitación en aspectos vinculados con el acceso a la lectura de las personas con discapacidad visual, la producción y adaptación de textos en formatos accesibles, el uso de recursos y herramientas de accesibilidad, y otras estrategias que garanticen el acceso en igualdad de condiciones.	☐
Organización de actividades	Planificación y desarrollo de actividades que promuevan y favorezcan el acceso a la lectura de las personas con discapacidad visual, contemplando el uso de materiales y formatos accesibles y diferentes modalidades de participación.	☐
Alianzas y redes	Establecer vínculos y redes de colaboración con escuelas, asociaciones, organizaciones e instituciones que trabajen con personas con discapacidad visual, con el propósito de intercambiar recursos, experiencias y conocimientos, y fortalecer las propuestas de accesibilidad y acceso a la lectura.	☐

RECURSOS PARA ACTIVIDADES CON VIDEOLIBROS EN LSA

Recurso	Descripción	¿Lo tenemos?
Dispositivo	Contar con al menos una tablet, computadora o pantalla para acceder a los recursos digitales.	☐
Usuario en Videolibros	Generar un usuario en Videolibros para acceder al catálogo.	☐
Señante fluido presente	Contar con la presencia de una persona sorda y usuaria fluida de Lengua de Señas Argentina (LSA) para acompañar las actividades.	☐
Espacio adecuado y circular	Disponer de un espacio amplio que permita la disposición en semicírculo, favoreciendo la visibilidad y la participación.	☐
Iluminación adecuada	Contar con buena iluminación natural o artificial, evitando contraluces y sombras que dificulten la comunicación visual.	☐
Conexión a Internet	Contar con conexión a internet estable para acceder a la plataforma y recursos digitales en línea.	☐

Recurso	Descripción	¿Lo tenemos?
Materiales accesibles	Tener disponibles materiales en LSA para personas sordas.	☐
Capacitación del equipo	Promover que el equipo de la biblioteca reciba capacitación básica en accesibilidad, LSA y atención accesible.	☐
Organización de actividades	Planificar actividades accesibles de lectura, cuentacuentos en LSA y talleres participativos para la comunidad.	☐
Alianzas y redes	Establecer vínculos con organizaciones locales, escuelas, asociaciones y redes representadas por personas sordas para potenciar el alcance	☐

RECURSOS PARA ACTIVIDADES CON LIBROS Y MATERIALES EN LECTURA FÁCIL

Recurso	Descripción	¿Lo tenemos?
Organización de actividades	Planificar actividades o clubes de lectura fácil para grupos cerrados o abiertos de la comunidad destinatarios de lectura fácil.	☐
Espacio adecuado	Disponer de un espacio amplio y con mobiliario adecuado para que los participantes se instalen de manera cómoda y puedan verse unos a otros.	☐
Materiales accesibles	Contar con un libro o copia del material en lectura fácil para cada participante.	☐
Dispositivo	Contar con imágenes en papel o en digital que favorezcan la comprensión.	☐
Dinamizador	Contar con la presencia de una persona que dinamice la actividad.	☐
Personas de apoyo	Contar con la presencia de personas de apoyo que ayuden a dar vuelta las páginas o manipular dispositivos si es necesario.	☐

Recurso	Descripción	¿Lo tenemos?
Iluminación adecuada	Contar con buena iluminación natural o artificial que favorezca la lectura.	☐
Capacitación del equipo	Promover que el equipo de la biblioteca reciba capacitación básica en accesibilidad, Lectura Fácil y atención accesible.	☐
Alianzas y redes	Establecer vínculos con organismos y organizaciones locales, escuelas grupos que nucleen u ofrezcan servicios a personas con discapacidad, personas mayores, hablantes de otras lenguas madre o personas con escaso hábito lector.	☐

RECURSOS PARA ACTIVIDADES DE LECTURA PARA PERSONAS CON DISCAPACIDAD VISUAL

Recurso	Descripción	¿Lo tenemos?
Dispositivo con lector de pantalla incluido: NVDA/ TalkBack/ Voiceover	Contar con al menos una Tablet, computadora con lector de pantalla. NVDA: Descarga de NVDA - NVDA en español	☐
Usuario en la Biblioteca Tiflolibros	Generar un usuario para acceso a la Biblioteca Digital Tiflolibros, con más de 85.000 obras en formato accesible para personas con discapacidad visual y otras dificultades en el acceso a la lectura	☐
Conversor de texto a voz BALABOLKA	Conversor de texto a voz. También resulta útil para la lectura simultánea visual y auditiva para personas con dislexia Balabolka Se debe utilizar con una voz sintética disponible en el dispositivo de elección.	☐
Conversor de texto a voz SonarPad	Programa para la conversión de texto a voz. Permite leer distintos formatos de documentos y crear fácilmente audiolibros con voces sintéticas de calidad humana. Cuenta también con aplicación para móviles: Sonarpad - Inicio	☐

Recurso	Descripción	¿Lo tenemos?
Magnificadores de pantalla para usuarios con baja visión	<p>Lupa de Windows La lupa de Windows es una aplicación que nos permite definir el zoom sobre cualquier elemento.</p> <p>ZoomText Desde 1 a 36 niveles de aumento, posee la tecnología xFont para aumentar sin pérdida de calidad el texto, incluye controles de color, contraste y brillo. https://www.zoomtext.com/help/product-downloads/</p> <p>Lupe, para dispositivos Mac (de Apple): Lupe entrega una visión magnificada de los contenidos de la pantalla. Permite elegir entre las escalas de ampliación de 1:2 a 1:8. Versión gratuita de dominio público: http://www.artissoftware.com/lupe.html</p> <p>Virtual Magnifier Glass Virtual Magnifier Glass es una aplicación que permite al usuario contar con una lupa virtual. https://www.portalprogramas.com/virtual-glass/</p>	<div data-bbox="871 225 912 268" data-label="Image"></div>

Recurso	Descripción	¿Lo tenemos?
Scanner con alimentador automático (ADF)	Contar con un scanner con alimentador automático para la digitalización de textos.	☐
Software de digitalización o conversión de textos con OCR	Software para la digitalización y/o conversión de textos que no se encuentren en formato accesible. ABBY FINE READER OCR CON GOOGLE AI (GOOGLE CLOUD) CAMSCANNER	☐
Corrección de textos	Contar con una persona o un equipo que pueda revisar y corregir los textos digitalizados mediante escaneo, especialmente aquellos en los que el reconocimiento de texto (OCR) haya presentado errores, para garantizar que el material quede correctamente adaptado y pueda ser utilizado en formato accesible.	☐
Textos en sistema braille	Disponibilidad de libros en braille.	☐
Textos en macrotipo para personas con baja visión	Disponibilidad de libros en macrotipo. El macrotipo es un formato de texto adaptado con un tamaño de letra más grande que el habitual.	☐

Recurso	Descripción	¿Lo tenemos?
Espacio que cuente con accesibilidad física	Contar con espacios de circulación accesibles, seguros y libres de obstáculos que dificulten el desplazamiento autónomo de las personas con discapacidad visual. Los diferentes sectores, como la sala de lectura, el área de circulación y los espacios de atención, deben encontrarse adecuadamente señalizados y organizados, favoreciendo la orientación y ubicación dentro del establecimiento.	<input data-bbox="871 225 912 268" type="checkbox"/>
Iluminación adecuada para personas con baja visión. Lámpara de luz focalizada	Contar con una iluminación adecuada y disponer de una lámpara focalizada que pueda utilizarse cuando sea necesario aumentar la iluminación y el contraste sobre el material de lectura.	<input data-bbox="871 740 912 783" type="checkbox"/>
Conexión a internet	Contar con conexión a internet estable para acceder a la plataforma y recursos digitales en línea.	<input data-bbox="871 999 912 1042" type="checkbox"/>

Recurso	Descripción	¿Lo tenemos?
Capacitación del equipo	Capacitación en aspectos vinculados con el acceso a la lectura de las personas con discapacidad visual, la producción y adaptación de textos en formatos accesibles, el uso de recursos y herramientas de accesibilidad, y otras estrategias que garanticen el acceso en igualdad de condiciones.	☐
Organización de actividades	Planificación y desarrollo de actividades que promuevan y favorezcan el acceso a la lectura de las personas con discapacidad visual, contemplando el uso de materiales y formatos accesibles y diferentes modalidades de participación.	☐
Alianzas y redes	Establecer vínculos y redes de colaboración con escuelas, asociaciones, organizaciones e instituciones que trabajen con personas con discapacidad visual, con el propósito de intercambiar recursos, experiencias y conocimientos, y fortalecer las propuestas de accesibilidad y acceso a la lectura.	☐

Habitar la biblioteca desde la diversidad: promoción de la lectura en formatos accesibles

Septiembre 2026

Elaboración, redacción y edición de contenidos: Canales Asociación Civil,
Asociación Civil Tiflonexos y Lengua Franca Asociación Civil.

Diseño gráfico: Nicolás Mandrafina

El proyecto “Bibliotecas Accesibles” fue financiado por Ashoka Global.

Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Attribution 4.0
international (CC BY 4.0).

Autorizamos la reproducción total o parcial del contenido de este
documento.

Pero:

- no podrá ser modificado;
- siempre que se use se deberá decir
que pertenece a las instituciones autoras;
- no se usará con fines comerciales.

La distribución de este documento es gratis.

ISBN 978-987-28514-8-4



